

William Shakespeare,
Sonett 1

tradukita de Markus Marti

Wir möchten, dass das Schönste sich vermehrt,
die Rose Schönheit darf uns nie vergehen.
Wenn eine Blüte welkt, soll unversehrt die Schönheit noch im neuen Trieb bestehen.

Du aber bist so in dich selbst verliebt, dass nur vom eignen Wachs die Flamme scheint und sich verzehrt, wo's Überfluss doch gibt.
So grausam machst du dich zum eignen Feind.

Du bist gedacht als Zier der Welt, du lebst als Bote, kündest von des Frühlings Reiz!
Wenn du in deiner Knospe dich begrabst, verschwendest, süßer Kerl, du dich im Geiz.

...

William Shakespeare,
Sonedo 1

tradukita de Manfred Rattislavo

Pliiĝon ni deziras de la dioj,
Por ke pludaŭru ĉiam la belec'
Kaj ke per novaj homgeneracioj
La viv' ne ĉesu en la estontec'.

Sed vi, kontenta pri supraĵa sci',
De via fajr' avara memnutranto,
Malsaton en abundo faras vi,
De via mem' vi estas minacanto!

De la juneco freŝa vi ornam',
Heroldo sola de l' printempsezon',
Kaŝiĝas en la brusto via flam',
Perdiĝas tiel la plej karabon'.

...

William Shakespeare,
Sonnet 1

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory.

But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.

Thou that art now the world's fresh ornament.
And only herald to the gaudy spring,
Whithin thine own bud buriest thy content
And, tender churl, makest waste in nig-garding.

...

William Shakespeare,
Sonett 1

tradukita de Johann Gottlob Regis

Vom schönsten Wesen wünschen wir Vermehrung,
Damit der Schönheit Ros' unsterblich sei,
Und, wenn das Reife stirbt durch Zeitverheerung,
Sein Bild in zarten Erben sich erneu'.

Doch du, in eigner Augen Schein begnügt,
Nährst mit selbswesentlichem Stoff dein Feuer,
Machst Hungersnot, wo Überfülle liegt,
Dir selber Feind, des holden Ichs Be-dräuer!

Der jungen Tage frische Zierde du
Und einz'ger Herold bunter Frühlingszeit,
Bebräbst in eigner Knospe deine Ruh,
Vergeudest kargend, zarte Selbstigkeit!

...

Gib Nahrung dieser Welt, der du
gehörst,
statt dass du sündig dich nur selbst
verzehrst.

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1" de
WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 –
†1616-05-03) en la Germanan de Markus
Marti.*

Arg-491-956 (2009-03-28 11:04:08)

Entommen aus <http://pages.unibas.ch/shine/Sonette1>.

Eluzu vian donon, por ke ĝi
Ne neniĝu en la tomb' kun
vi.

*Traduko de la Angla poemo
"Sonnet 1" de WILLIAM
SHAKESPEARE (*1564-04-13 –
†1616-05-03) en Esperanton
de MANFREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff, Stettiner
Str. 16, D-59302 Oelde,
Germanio, *1938-11-04) en
1983-12-20.*

*MR-110-01 / Arg-491-954
(2009-03-27 11:06:43)*

*Esperantigo laŭ la germanigo
verkita de Johann Gottlob Re-
gis (Johano Diopaco Regiso,
1791 – 1854)*

Pity the world, or else this glutton be,
To eat the world's due, by the grave and
thee.

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WIL-
LIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 – †1616-
05-03).*

Arg-491-953 (2009-03-27 11:02:05)

Hab Mitleid mit der Welt! Verschling'
aus Gier
Ihr Pflichtteil nicht in deinem Grab mit
dir.

*Traduko de la Angla poemo "Sonnet 1"
de WILLIAM SHAKESPEARE (*1564-04-13 –
†1616-05-03) en la Germanan de JOHANN
GOTTLLOB REGIS (*1791-04.23 – †1854-08-
29).*

Arg-491-955 (2009-03-27 11:19:43)

Vidu ankaŭ la retejojn <http://www.sonett-central.de/regis/shakespeare.htm> kaj http://de.wikipedia.org/wiki/Gottlob_Regis.